

粵語說略

文：張錦少 香港中文大學中國語言及文學系

粵語簡史

粵語又稱「廣州話」，是漢語方言之一。每一種漢語方言都有它們各自的形成和發展的歷史，粵語也不例外。《廣東通志·輿地略十》說：「古稱鳩舌者，為南蠻瑤歧諸種是也。自秦以中土人與趙佗，風俗已變。東晉、南宋，衣冠望族向南而趨，佔籍各部，於是言語不同。」秦代以前，居住在廣東、廣西地區的人基本上是少數民族，即所謂的「百越」。他們口裏說的話跟中原漢人不同，古人用「鳩舌」比喻蠻夷難懂的語言。根據《史記·南越列傳》記載，「秦時已并天下，略定楊越，置桂林、南海、象郡，以謫徙民。」後來成為南越王的趙佗就是在這個時候來到廣東。其後東晉偏安江南，南宋退守半壁江山，不少權貴望族移居嶺南。

大批中原漢人南來，既帶來了中原文化，也帶來了中原漢語。南來的中原漢語跟當地的古越語接觸融合，慢慢發展出一支以漢語為主又保留了部分古越語特點的方言—粵語。現代的粵語還有古越語的遺留嗎？有。比方說，普通話說「我先吃」，粵語說「我食先」；普通話說「多吃一點」，粵語說「食多啲」。這種把修飾用的狀語成分放在動詞後頭的語法結構，就是受古越語影響的。當然，粵語始終是從古代漢語演變而來的。根據學者研究，宋代的粵語跟現代的粵語已經相去不遠。到了明清時期，粵語已經跟現代的粵語大致相同。清初有「嶺南三大家」之稱的廣東詩人屈大均(1630-1696)在他的《廣東新語》裏，收錄了不少當時的粵方言詞，如「廣州謂平人曰佬」、「盟好之子曰契仔」、「以手覆物曰揸」、「露大齒曰齧牙」等，這跟我們現在說的粵語沒有兩樣。（《廣東新語》有北京中華書局標點排印本，讀者可以參考，以上諸條均見卷十一「土言」。）

粵語跟普通話的差異

粵語跟普通話在詞彙、語法、語音上都有差異。例如粵語詞彙較普通話詞彙多保留單音節成詞的古漢語特色，粵語可以單說「眼」、「眉」、「鼻」，普通話要說「眼睛」、「眉毛」、「鼻子」。又如上面提到粵語把狀語放在動詞後頭的語法結構，是跟普通話語法不同的地方。但如果一個說普通話的人要學粵語的話，他碰到的第一個難題很可能就是語音上的差別。舉例來說，粵音保留了三個普通話沒有的入聲韻尾[-p](如急、葉、入)、[-t](如失、熱、月)、[-k](德、亦、格)，說普通話的人說「急」、「失」、「德」的時候，可能就會感到吃力。又如普通話把本來是雙唇鼻音韻尾[-m]的字，都唸成舌尖鼻音[-n]，如「森」([-m]韻尾)、「身」([-n]韻尾)，普通話都是[-n]韻尾。同樣道理，講粵語的人較難掌握普通話翹舌音聲母[zh-]、[ch-]、[sh-]、[r-]，這是由於粵音裏沒有這一類起音。

